

## Universal Declaration of Human Rights - Akan (Akuapem)

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the UDHR in Unicode project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### AMANSAN MPAEMUKA A EFA ONIPA BIARA KYEFA HO

#### NHYENMU

Esiane se nidi ne biakoye ne hokwan a adesamma abusua no wo no ne ahofadi, atentrenee ne asomdwoe a ewo wiase no nhyease,

Esiane se obu a wommu ne animtiaa a wode bu onipa biara Kyefa no akowie atirimodenne ahorow mu no apusuw wiase no ahonim, ne ohwe a yehwe kwan se wiase bi reba a adesamma benya ahofadi wo akasa ne gyidi ho, na wabɔ dawuru se osuro ne ohia jo ahofadi ne zmanfo botae,

Esiane se nea ebeye na zmanfo remfa atuategu kwan so se nea etwa to de atu atirimoden ne nhyeso agu, nti, ese se yede mmara sodi bo onipa biara kyefa ho ban,

Esiane se eho hia se yebema ayenkofa abeda aman horow ntam,

Esiane se nnipa a wɔwɔ Amanaman Nkabom no Mmara no mu no agye se wogyee onipa biara kyefa tom, na wogyee tom se onipa desani biara nya ne kyefa, nidi ne zsom a wɔsom bo; afei wogyee mmarima ne mmea Kyefa tom, na wabɔ mmaden se wabema zmanfo atu mpɔn wo asetena pa mu wo ahofadi bebre mu,

Esiane se Kuw Mma ahye bo se wone Amanaman Nkabom mo beye biako de ama aman nyinaa anya obu ama onipa biara kyefa ne ahofadi ahorow no

Esiane se Kyefa ne ahofadi ahorow ho hia sen biara na ama bohwe yi aba mu koraa nti,

Ende, Afei,

Kuw Kese No

Pae mu ka

Amansan Mpaemuka a efa Onipa Biara Kyefa ho no

Se mmdenbo gyinapen ma nkurɔfo ne aman nyinaa, a yen botae ne se nnipa nkorenkore ne aman nyinaa bekae saa Mpaemuka yi bere nyinaa, na wonam kyerekyerɛ ne nhomasua so akyerɛ obu ama saa kyefa ne ahofadi ahorow yi, na wode nkakrankakra ama nnipa a wɔwɔ won a wɔwɔ amannone ate ase, agye atom, adi so pɛpɛpɛ wo nnipa a wɔwɔ Kuw Mma no ankasa man mu, ne zmanfo a wɔtete won nsasesin mu.

#### Ahyede 1

Wawo adesamma nyinaa se nnipa a wɔwɔ ahofadi. Won nyinaa wo nidi ne kyefa koro. Wawo adwene ne ahonim, na ese se wɔbu won ho won ho se anuanom.

#### Ahyede 2

Ese se obiara nya kyefa ne ahofadi ahorow a wɔaka ho asem wo Mpaemuka yi mu no a nnipa animhwe anaa nyiyim nni mu, te se ebia abusua a ofi mu, ahosu, se zye zbea anaa zbarima, se zka kasa bi anaa zwo kuw bi mu, se zwo ahode, se zwooo no zkwani bi so no mfa ho koraa.

*Bio, wɔrenye nyiyim biara esiane obi amanyɔ anaa ɔman anaa asase a obi fi so no nti. Emfa ho hwee se ɔman no de ne ho anaase ebata ɔman foforo bi ho, anaa nso enni n; ankasa ho so, anaase ɔman foforo bi na edi wɔn so.*

### *Ahyede 3*

*Obiara wɔ nkwa, ahofadi ne ne nipaban ho ahobanbɔ.*

### *Ahyede 4*

*Wɔremfa obiara nkɔ nkoasom anaa nkoaye mu. Wɔabara nkoasom ne nkoato ne nea etete saa nyinaa.*

### *Ahyede 5*

*Ense se wɔde aninyanne, atirimoden, ne nea emfata se wɔde ye nnipa anaa ayayade biara twe obiara aso.*

### *Ahyede 6*

*Mmara mu no, onipa biara wɔ ho kwan se wogyee no tom se onipa.*

### *Ahyede 7*

*Nnipa nyinaa ye pe wɔ mmara anim, na ese se wɔnam mmara so bɔ obiara ho ban a nyiyim biara nni mu. Obiara wɔ banbɔ koro no ara a esiw nyiyim a esee Mpaemuka kwan no kyefa no bi.*

### *Ahyede 8*

*Obiara wɔ nea ne man asennii mmara ahyehye ato hɔ a wɔye de pata nea obi afom no no hokwan anaa kyefa.*

### *Ahyede 9*

*Wɔrenkyere obi, mfa no nto afiase anaa wɔrempam no mfi ne man mu ɔkwa are kwa.*

### *Ahyede 10*

*Obiara wɔ hokwan se asennifo a wonni obiara afa a wɔnye nyiyim di n'asem wɔ peteem senea wɔye onipa biara, de kyere ne kyefa ne n'asede ahorow wɔ mmarato bi a wɔde tia no ho.*

### *Ahyede 11*

*1. Asem a obi di na odi mu fɔ ma wɔtwe n'aso no wɔremfa nto onipa biara so gye se wɔnam mmara so adi onii no asem wɔ n'akyigyinafo anim abu no fɔ ansa.*

*2. Se obi ye bone bi na akyiri yi wohu se anka ese se wɔtwe n'aso, nanso bere a onii yo yee saa bone no, na ne man anaa ne man ne aman foforo bi mmɔɔ mu nyee mmara bi a etia bone no a, ende ense se wɔtwe ɔdebɔneyefo no aso. Saa ara nso na wɔreemfa asotwe a emu ye duru mma bone bi nsen nea ewɔ hɔ bere a wɔyee saa bone no.*

### *Ahyede 12*

*Wɔremfa nea mmara nnim biara so nhiahia obiara ho wɔ ne kokoamsem, n'abusua, ne fi ne ne mfefo ntam asem bi ho. Saa ara na wɔrentiatia ne nidi ne n'anuonyam so. Obiara wɔ banbɔde yi kyefa a mmara taa akyi.*

### *Ahyede 13*

*1. Obiara wɔ kyefa anaa hokwan se okyinkyin anaa ɔtena baabiara wɔ nea ne man ahye ano kɔka.*

2. Obiara wɔ ne kyefa anaa hokwan se ofi ɔman biara mu, a n'ankasa de ka ho, na ɔsan kɔ ne man mu bio.

#### Ahyɛde 14

1. Obiara wɔ kyefa anaa hokwan se esiane amanyesem ho ɔtaa bi nti ɔkɔ ɔman foforo bi mu kɔpɛ guankɔbea.

2. Saa Kyefa anaa hokwan yi yera bere a guankɔ no nnyina amanyesem mu amanenya anaa Amanaman Nkabom gyinae so.

#### Ahyɛde 15

1. Obiara wɔ kyefa anaa hokwan se ɔye ɔmanba wɔ baabiara.

2. Wɔremfa biribi a ennam mmara so nsiw obiara manbaye ho kwan. Se obi pɛ se ɔsakra ne manbaye fi baabiara nso a, wɔrensiw no kwan.

#### Ahyɛde 16

1. Se mmarima anaa mmea bi du wɔn mpanyin afe so, na wɔn abusua, wɔn man anaa wɔn asɔre mu nhyehyee nsiw wɔn mu ni kwan a, ende wɔwɔ kyefa anaa hokwan se wɔware kyekye abusua. Wɔn nyinaa wɔ aware mu kyefa pɛ wɔ wɔn aware ne wɔn awaregu berem.

2. Okunu ne ɔyere nko ara na eɛe se wɔpene so ka wɔn aware bom se awarefo.

3. Okunu ne ɔyere ne mma abusuabɔ no ne kuwye abɔse fekuw biara mu, eɛe se fekuw anaa ɔman no bɔ saa abusuakuw yi ho ban.

#### Ahyɛde 17

1. Obiara wɔ ho kwan se ɔno nko ara pɛ ahonyade anaase ɔne afoforɔ pɛ bi.

2. Wɔremfa nea eenyina mmara so nnye obi ahonyade mfi ne nsam.

#### Ahyɛde 18

Obiara wɔ adwenem nsusuwii, ahonim ne nyamesom biara a ɔpɛ ho kyefa anaa ɛho kwan. Saa kyefa anaa hokwan yi ma obi de ne ho se ɔbesakra ne nyamesom anaa ne gyidi, ɛma obiara de ne ho se ɔhwehwe ankorankoro anaa ɔdodow nyamesom, anaa ɔne afoforo bom som wɔ peteem anaa kokoam, nam so yi ne nyamesom anaa gyidi adi wɔ kyerekyerɛ, nneyɛe ne ɔsom mu.

#### Ahyɛde 19

Obiara wɔ ne kyefa anaa hokwan se ɔka n'adwene ne nsusuwii. Saa kyefa yi ma obiara kura ne nsusuwii mu a obiara nnye no asabawmu. Ɔwɔ hokwan se ɔhwehwe anaa otie adesuada ne nsusuwii biara, na ɔno nso nam ɔkwan biara so ma afoforo te a aman ahye nsiw eyi ho kwan.

#### Ahyɛde 20

1. Obiara wɔ hokwan se ɔkɔ asomdwoe nhyiam ase anaa ɔdɔm fekuw biara.

2. Ense se wɔhyɛ obiara se ɔnkɔdɔm fekuw bi.

#### Ahyɛde 21

1. Obiara wɔ hokwan se onya kyefa wɔ ne man mu Aban mu, se eye tee anaa enam ananmusifo so.

2. Obiara wɔ kyefa koro wɔ ne man nu ɔsom adwuma ho.

3. Ɔmanfo no pɛ na ebɛyɛ Aban no nnyinaso. Wɔnam abatow a wɔnam so paw nnipa a eyɛ kokoam ɔdodow adeyɛ a wɔahyehyɛ ne bere ato hɔ so na ebɛda ɔpɛ yi adi.

#### Ahyɛde 22

Onipa biara, sɛ ɔyɛ fekuw muni yi, wɔ ne kyefa wɔ akyigyina a ɔman no anaa ɔman no ne aman afoforo abom apere anya no ho senea ɔman no nhyehyɛ ne sikasɛm te. Onipa biara wɔ sikasɛm, ɔmanbayɛ ne amammerɛ ho kyefa a ɛho hia ma ne nidi ne ne nipasu.

#### Ahyɛde 23

1. Obiara wɔ adwumayɛ ho kyefa, ɔde ne ho sɛ ɔpaw adwuma a ɔpɛ sɛ ɔyɛ, ɔwɔ adwumayɛ mu nhyehyɛ pa ne emu banbɔ no ho kyefa.

2. Obiara wɔ adwumayɛ ne ɛso akatua a wɔde ma no ho kyefa a nyiyim biara nni mu.

3. Obiara a ɔyɛ adwuma no wɔ ne kyefa a ɛsɛ sɛ onya wɔ akatua a ɛfata a ebɛma ɔne n'abusuafo anya atenayɛ a ɛfata onipa nidi ho. Sɛ ehia nso a, ɛsɛ wɔde fekuwbɔ mu akyigyina ka ho.

4. Eyɛ obiara kyefa sɛ ɔhyɛ adwumayɛfo fekuw ase anasɛ nso ɔdɔm bi, na ɔnam so bɔ ne yiyedi ho ban.

#### Ahyɛde 24

Obiara wɔ ɔhome ne bɔnnɔdi bere ho kyefa. Nnɔnhwerew a wɔahyehyɛ sɛ wɔde yɛ adwuma a ɛmmoro so ne adwuma mu akwamma bere a wotua odwumayeni no ka nso ka ho.

#### Ahyɛde 25

1. Obiara wɔ ne kyefa anaa hokwan sɛ ɔne n'abusuafo nya asetena yi mu yiyedi a ɛma ɔne n'abusuafo nya ahɔɔden ne asetena pa. Aduan, adurade, afi, ayaresa ne fekuw mu ɔsom adwuma nso ka ho. Saa ara nso na eyɛ obiara kyefa sɛ onya akyigyina a wɔde ma obi a onni adwuma bi yɛ anaa ɔyare anaa odi kuna anaa wabɔ akora anaa aberewa anaa asetena mu ahyiakwa mma n'ani nwie gye wɔ asetena mu ho.

2. Ɛsɛ sɛ wɔde ɔhwɛ pa hwɛ ɔbaatan ne ɔba biara. Ɛmfa ho hwɛ sɛ mmofra bi yɛ awarefo mma anaa mpenafo mma. Ɛsɛ sɛ wɔn nyinaa nya wɔn kyefa wɔ asetena mu banbɔ ho.

#### Ahyɛde 26

1. Obiara wɔ ho kwan sɛ osua ade. Anyɛ yiye koraa no, ɛsɛ sɛ obiara nya sukuuko anaa adesua kwa wɔ ne mmofraase wɔ nneema nketenkete bi ho. Ɛsɛ sɛ wɔde ɔhyɛ to ho ma obiara nya mmofraase adesua. Mfiridwuma ho adesua ne dwumadi ahorow no sua anaa sukuupɔn mu adesua ho de, obiara benya ne kyefa senea n'adwene ne ne mmɔndenbɔ kyɛɛ.

2. Ɛsɛ sɛ adesua nyinaa botae yɛ nea ɛhwɛhwɛ nkɔso ma onipadua ne obu mu denhyɛ ma adesamma kyefa a ɛfa nnipa ahofadi horow no ho. Eyi bema ntease, denye ne ayɔnkofa aba aman, mmusua anaa asɔre horow nyinaa ntam. Ebɛhyɛ Amanaman Nkabom no den ama asomdwoe aba wiase.

3. Awɔfo wɔ kyefa anaa hokwan a ɛso sɛ wɔbɛpaw nhomasua ko a wɔpɛ ama wɔn mma.

#### Ahyɛde 27

1. Obiara wɔ ne kyefa anaa hokwan sɛ ɔde ne ho fra kwasafɔ amammerɛ mu. Ɔwɔ ne kyefa anaa hokwan wɔ mfaso a ɛfi nyansasua ne abɔdemuhwehwe mu ba no mu.

2. Obiara wɔ nnepa a efi abɔdemuhwehwe, nhomasua anaa nsaanodwuma adeye bi a ɔde ne nsusuwii ama aba no mu kyefa.

Ahyede 28

Obiara wɔ ho kwan se onya fekuw anaa amanaman nhyehyee a ekura kyefa ne ahofadi horow a wɔabobɔ din wɔ Mpaemuka yi mu no mu.

Ahyede 29

1. Obiara wɔ ne kwasafɔ asede a eno mu na se ɔye a, ɔnam so ma onyin a ne nipadua nyin no wie peye.

2. Ansa na obiara benya ne kyefa ne ahofadi no, gye se ɔno nso aye nea mmara hwehwe wɔ ne ho se ɔye ma afoforo ma wɔn nso nya wɔn kyefa ne ahofadi. ese se onii no bɔ ɔbra pa, na ɔkyere obu ma guasodeyɔ ne ɔdodow amammu mu yiyedi.

3. Ense se saa kyefa anaa ho kwan ahorow yi ye nea ene Amanaman Nkabom no atitimpɔw ne gyinapɛn bɔ abira.

Ahyede 30

Ense se onipa biara kyere nsem a ewɔ Mpaemuka yi mu no ase se eyɛ ade bi a ema ɔman, fekuw anaa onipa bi kyefa anaa tumi, nam so see kyefa ne ahofadi horow a wɔabobɔ din wɔ nhoma yi mu no.

---